

FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ & JOSÉ M. GARCÍA RUIZ, *Demóstenes y Esquines: Cartas atribuidas*, Edición bilingüe, Madrid: Editorial Dykinson, 2022, 235 págs. ISBN 978-84.1122-418-5

Tras varios trabajos preparatorios (García Ruiz 1999; García Ruiz & Hernández Muñoz 2012, 2016; Hernández Muñoz 2010, 2016, 2019, 2021) por fin ve la luz la edición bilingüe de las *Cartas atribuidas* a los oradores atenienses Demóstenes y Esquines. Las de Demóstenes no fueron incluidas en Dilts 2002-2009, la edición crítica más reciente de Demóstenes en Oxford Classical Texts, pero han sido objeto de una reciente traducción al italiano seguida de un excelente comentario, fundamentalmente en aspectos retóricos y jurídicos. Respecto a las cartas atribuidas a Esquines, Dilts tampoco las incluyó en su edición de los discursos para la *Bibliotheca Teubneriana* (1997). La edición de ambos juegos de cartas se justifica no sólo por tratarse de textos del mismo género (epistolográfico), atribuidos a autores coetáneos (Demóstenes 384-322 a.C., Esquines 389-314 a.C.) y personal y políticamente enfrentados, sino también porque las cartas atribuidas a Esquines responden a las del *corpus* demosténico.

Esta edición se compone de una introducción a ambos *corpora* con la correspondiente bibliografía (págs. 13-96), la edición bilingüe con el texto griego y la traducción al español (acompañada de extensas notas a pie de página) en páginas enfrentadas (págs. 99-229), y un breve índice de nombres propios (págs. 231-235).

Al contrario que Giaquinta (2019), que considera que todas las *Cartas atribuidas* Demóstenes son obra suya, Hernández Muñoz y García Ruiz hacen valer que las cartas II y III son las que tienen más visos de autenticidad, seguidas de la I y la IV. Las cartas I-IV (mejor ordenadas por orden cronológico III-II-IV-I) se refieren al destierro de Demóstenes en el año 323 a.C. Las cuatro mencionan la acusación de que Demóstenes había aceptado un soborno de Hárpalo, tesorero fugitivo de Alejandro Magno en el año 324, la muerte de Alejandro (323) y la Guerra Lamíaca mediante la que Atenas intentó librarse del yugo macedonio (323-322). La carta VI también se refiere a la Guerra Lamíaca, pero no aparece citada en ninguna fuente antigua y consta sólo de dos párrafos. La carta V (supuestamente de un joven Demóstenes a cierto Heracleodoro), parece más bien un ejercicio literario que pretende sacar partido de la tradición acerca de una supuesta formación platónica y los editores consideran que fue probablemente incluida en el *Corpus Demosthenicum* antes del final del siglo III a.C.

Se percibe en las cartas demosténicas la repetición del tríptico semántico εὐνοια ('buena voluntad'), μόνος ('soledad') y τύχη ('fortuna'), que sostiene conceptualmente también los discursos políticos del "último Demóstenes", en particular el *Sobre la Corona*. En cuanto al léxico, se hace ver también la tendencia a que cuando hay palabras que dentro del *corpus Demosthenicum* se documentan sólo en una carta y en uno de los discursos, éstos suelen ser de atribución dudosa o directamente apócrifos.

El lector novel de las cartas de Demóstenes apreciará su comentario individual (págs. 25-47), que atiende en particular a la evolución del discurso y su arquitectura y la reconstrucción de los eventos históricos contemporáneos y elucida el uso que en ellas se hace de los recursos retóricos. En la misma línea son de destacar las notas a la traducción, que nos reenvían a pasajes relacionados en otros textos del *corpus* demosténico o de otras formas literarias, aclaran la traducción (por ejemplo τοῖς ἐὐνοοῦσι en pág. 103), y elucidan la tradición textual (pág. 109, n. 23).

En la constitución del texto griego de las cartas demosténicas, los editores hacen notar la importancia de los manuscritos *recentiores*, y comparan con cuidado las variantes de ediciones anteriores (págs. 57-60). En la traducción optan por reflejar en lo posible el estilo demosténico: por lo general reproducen los largos períodos que caracterizan a Demóstenes (por ejemplo, *Carta* III § 2-3, 21-22), y traducen los antecedentes (por ejemplo, *Carta* III § 18).

Las cartas atribuidas a Esquines plantean una problemática distinta, puesto que por lo general no se consideran auténticas y se atribuyen a uno o varios falsarios. Este juicio se asienta en que su(s) autor(es) reproducen de forma exagerada pequeñas anécdotas inconsecuentes, mientras demuestran un visible desconocimiento de los hechos históricos, hacen una mala reconstrucción de la personalidad de Esquines y utilizan giros del griego no clásicos. Sin embargo, tienen por sí mismas interés literario, al tratarse de relatos vivos, unidos por referencias cruzadas que los convierten en un corpus efectivo, a modo casi de novela epistolar: las cartas I-IX comparten estilo y temática, y parece que XI y XII (*demegoriae apologeticae*) fueron escritas para ser añadidas a I-IX; la carta X no guarda relación con Esquines y parece más bien una pequeña *novella*, una carta cuyo narrador cuenta cómo su pariente Cimón se hizo pasar por el río Escamandro para aprovecharse de una doncella que cumplía el rito tradicional de la Tróade de bañarse en dicho río y decir «Recibe Escamandro mi virginidad», antes de casarse. También son interesantes por su relación con las cartas atribuidas a Demóstenes: Esquines II se inspira en Demóstenes V; Esquines III da la réplica a Demóstenes III; el autor de Esquines V copia nombres propios de los discursos de Demóstenes; Esquines VII imita Demóstenes IV; Esquines XI es un ataque a Demóstenes I; Esquines XII se corresponde con Demóstenes II. Téngase en cuenta que Esquines VI y VIII son muy breves y que Esquines XI y XII son las cartas que más parecen contestar a Demóstenes y los cargos vertidos por él contra Esquines.

El texto griego de las *Cartas* atribuidas a Esquines viene precedido de un trabajo cuidado con dos manuscritos del s. XV, el *Matrit. BN* 4693, copiado por Constantino Láscaris en 1462, y el *Matrit. BN* 4809, copiado por Juan Escutariotes, y tiene en cuenta la última edición de las cartas (Drerup 1904). La traducción, como la de Demóstenes, es ágil y busca reflejar el estilo griego original. Las notas a la traducción facilitan mucho la lectura y comprensión del texto al lector no familiarizado con el texto.

Por todo ello, podemos esperar que este libro servirá de gran ayuda a quienes quieran tener una visión más completa de los *corpora* de Demóstenes y Esquines, a especialistas e interesados en el género epistolográfico, así como a quienes busquen profundizar en los mecanismos de composición de discursos en imitación de autores considerados magistrales, como Demóstenes y Esquines.

- DILTS, M.R. (1997), *Aeschinis Orationes*, Stuttgart-Leipzig.
- DILTS, M.R. (2002-2009), *Demosthenis Orationes*, I-IV, Oxford.
- DRERUP, E. (1904), *Aeschinis quae feruntur epistolae*, Leipzig.
- GARCÍA RUIZ, J.M. (1999), *Esquines: Discursos. Cartas*, Madrid.
- GARCÍA RUIZ, J.M. & HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2012): «Critical edition of the Letters attributed to Aeschines», en F.G. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos*, Berlín: 67-92.
- GARCÍA RUIZ, J.M. & HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2016): «A new critical edition of the Letters attributed to Demosthenes», en F.G. Hernández Muñoz (ed.), *Manuscriptos griegos en España y su contexto europeo – Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid: 109-141.
- GIAQUINTA, I. (2019), *Le Epistole di Demostene. Introduzione, traduzione e commento retorico-filologico*, Alessandria.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2010): «*Notulae* a las *Cartas* atribuidas a Esquines: edición de la *Carta XII*», en F. Cortés *et al.* (eds.), *Dic mihi, Musa virum: Homenaje al profesor Antonio López Eire*, Salamanca: 303-310.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2016): «Notas sobre el léxico de las *Cartas* atribuidas a Demóstenes», en J.A. López Férez (ed.), *POLYPRAGMOSYNE. Homenaje a Alfonso Martínez Díez*, Madrid: 349-358.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2019): «Aspectos de forma y contenido en las *Cartas* atribuidas a Demóstenes», *CFC(egi)* 29: 131-152.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G. (2021): «La presencia de hiato con el vocativo inicial en los discursos atribuidos a Demóstenes y la cuestión de su autenticidad», *Exemplaria Classica* 25: 41-54.

Laura MIGUÉLEZ CAVERO
Universidad Complutense de Madrid
lmiguele@ucm.es